



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Thursday 13 May 2010 (afternoon)

Jeudi 13 mai 2010 (après-midi)

Jueves 13 de mayo de 2010 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1.

启蒙教育

小偷推开半敞着的窗，避开窗台上的一盆兰花，轻捷灵敏地跳进屋内。他拉开立橱的抽屉，刚要翻，突然，他愣住了——房主立在他旁边。

小偷连忙说：“我以为屋里没人，哦，我口渴。”

房主说：“你刚才打哪儿进来？”

5 小偷指指窗户。

房主追问：“那叫啥？”

(小偷犯嘀咕了：今天算我倒霉。)

小偷说：“我本来……可是，我图个方便，就……就是口渴，这天气真够热的呢！”

10 房主招手。小偷乖乖地跟着他走近窗户。房主指点着窗台，说：“你念一念。”

小偷去瞅，脱口念：“床(chuáng)。”

房主一摇手，说：“不是床，是窗，chuāng，阴平声，不是阳平。你上过小学吗？”

15 (小偷疑惑：这个主给我设什么圈套？)

小偷说：“上过吧。”

房主玩魔术似的亮出一根细棍，敲击着窗台，说：“chuāng，跟我念。”

小偷便模仿房主的口气，去咬那声调。房主收起细棍说：“记住了？”

小偷机械地点点头：“记住了。”

20 房主说：“跟我来。”

小偷呆立着，没动。

房主回头，见小偷没跟过来，说：“你不是口渴吗？”

小偷仿佛恍然大悟，说：“对对，嗓子要冒烟了。”

房主用细棍敲击三下方桌，说：“这叫什么？”

25 (小偷霎时想起刚上小学时看图识字的情景，他端详着房主的脸，像是要极力拨开皱纹发现当年老师熟悉的脸庞。)

小偷说：“课桌。”

房主失望地摇头，说：“桌子按功能可分为课桌、餐桌、茶几……你还能列出什么吗？”

30 小偷糊涂了，只是鸡啄米似的点头。

房主说：“这究竟是什么？”

小偷说：“餐桌，对，吃饭用的桌子。”

房主倒来一杯水，像是奖赏。小偷“咕嘟咕嘟”一口气喝尽，过急，竟呛了一口，仿佛感动了，眼泪、鼻涕都溅出。

35 房主说：“你跟我来！”

(小偷又犯嘀咕，这个主到底要弄什么名堂？)

一前一后，走出门，站在院子当中，离门仅三步远。

房主拿着细棍指着门，说：“这叫啥？”

小偷说：“秃子头上的虱子——明摆着的嘛。”

40 房主板着脸，说：“明摆着？可是，你刚才从哪儿进来的呢？你还不耐烦了？半瓶子醋就咣当！你来。”

小偷说：“请您多多指教，多多指教，不敢不耐烦。”

走近门。房主用细棍点一点门板上的字，说：“你念一念让我听听。”

小偷瞅着“门”字，说：“是念‘门’吧？”

45 房主说：“你肯定地念一遍。”

小偷脱口出声，仿佛是牛哞，吐字却含含糊糊，似乎有点吃不准。

(小偷想，今天我要栽在一个难缠的高手这儿了。)

房主说：“你忘了？mén，阳平声，你跟着我念。”

小偷去艰难地咬那字母，m—e—n，却念出阴平声。

50 房主说：“一气念，别拉开队列，来，mén。”

小偷模仿得很地道。房主说，还算到位。

(小偷有点自豪，跟念小学时受到老师课堂上表扬那样。他又忍不住念了三声，有点炫耀的味道。)

房主一挥棍，如同指挥一个乐队，说：“刚才，你从哪儿进来的呢？”

55 小偷念：“chuāng。”

房主说：“窗有什么功能？”

(小偷想，这个主，葫芦里到底卖的什么药？)

小偷索性一声不吭。

房主说：“窗在墙壁上，是通气透光的。”

60 小偷只有点头应和。

房主说：“窗有窗帘、窗棂、窗纱、窗台、窗玻璃。”

(小偷想，这个主肚里还真装着一些没用的货。)

小偷来了劲儿，说：“窗台上有兰花。”

房主瞥了他一眼。小偷缩缩舌头。

65 房主说：“你说说门的功能。我是专指屋子的门。”

小偷立即说：“进进出出的口子。”

房主说：“谁进出？”小偷咬住嘴唇。

房主说：“门有门板、门鼻、门环、门轴、门槛、门框、门楣……”

(这不是用一个字组词吗？)

70 小偷抢着说：“还有门牌。”

房主说：“我看你，说啥都懂。现在，你退后七步。”

(小偷想，现在他该动真格的了？)

小偷像操练一样，一步一步，退后七步。

房主说：“你正对着什么？”

75 小偷说：“mén。”

房主说：“现在，你知道该怎么进入一间房子了吧！”

(小偷的心还悬着：接下来，他会怎么处理我？)

小偷说：“知道了，知道了。”

房主摆摆手，像是扇一只苍蝇。

80 小偷一副期待的表情，但立即反应过来，拔腿往院门奔。

房主喊：“你停一下。”

(小偷想，街上那么多来往的人，就是逃也难逃脱。)

小偷垂头丧气地站住，几乎要跪下来求饶。

房主持棍指着门，说：“记住啦！”

85 房主说：“不是你家的门，未经允许不能擅自进入。”

小偷说：“知道，记住啦！”

(出了门，小偷舒了一口气，却纳闷儿，这个主倒有趣，没计较他偷窃的事儿。他忽然想起，房主手里的细棍，不就是当年地理老师手里那根指点江山的教鞭吗？)

谢志强 2008 年 6 月

2.

破 壳

- 沉浮在混沌的液体里
内脏在痛苦中发展
嘴喙感到进攻的欲望
翅膀像没有水划的桨
5 佝偻的爪子没有泥刨
突然光像原子爆炸
它瘫软在泥地上
粉红色无毛的身体
接受着生命的粗暴冲击
- 10 曲折的围墙
剥落的漆门
不肯走上大街
枣树回过头来向乡村呼喊
扭曲的黑枝
- 15 将金黄的碎花伸向小胡同
沉醉的香气阻挡着城市的侵犯
迷茫的古城之夜
仍在人们心灵深处回荡
然而母亲的结婚照片已经褪色
- 20 第一个男孩的赤裸身体也已消失
风暴、狂乱、扭斗
在教育着柔情和微笑
嘴喙感到进攻的欲望
啄穿小胡同的大门
- 25 破壳而出
在颤抖的腿上
站起来，又跌倒
用半睁着的眼睛
看着那充满了爆炸的世界

郑敏 1991 年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION

CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE

CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1.

啟蒙教育

小偷推開半敞著的窗，避開窗台上的一盆蘭花，輕捷靈敏地跳進屋內。他拉開立櫃的抽屜，剛要翻，突然，他愣住了——房主立在他旁邊。

小偷連忙說：“我以為屋裏沒人，哦，我口渴。”

房主說：“你剛才打哪兒進來？”

5 小偷指指窗戶。

房主追問：“那叫啥？”

(小偷犯嘀咕了：今天算我倒楣。)

小偷說：“我本來……可是，我圖個方便，就……就是口渴，這天氣真夠熱的呢！”

10 房主招手。小偷乖乖地跟著他走近窗戶。房主指點著窗台，說：“你念一念。”

小偷去瞅，脫口念：“床(chuáng)。”

房主一搖手，說：“不是床，是窗，chuāng，陰平聲，不是陽平。你上過小學嗎？”

15 (小偷疑惑：這個主給我設什麼圈套？)

小偷說：“上過吧。”

房主玩魔術似的亮出一根細棍，敲擊著窗台，說：“chuāng，跟我念。”

小偷便模仿房主的口氣，去咬那聲調。房主收起細棍說：“記住了？”

小偷機械地點點頭：“記住了。”

20 房主說：“跟我來。”

小偷呆立著，沒動。

房主回頭，見小偷沒跟過來，說：“你不是口渴嗎？”

小偷彷彿恍然大悟，說：“對對，嗓子要冒煙了。”

房主用細棍敲擊三下方桌，說：“這叫什麼？”

25 (小偷霎時想起剛上小學時看圖識字的情景，他端詳著房主的臉，像是要極力撥開皺紋發現當年老師熟悉的臉龐。)

小偷說：“課桌。”

房主失望地搖頭，說：“桌子按功能可分為課桌、餐桌、茶几……你還能列出什麼嗎？”

30 小偷糊塗了，只是雞啄米似的點頭。

房主說：“這究竟是什麼？”

小偷說：“餐桌，對，吃飯用的桌子。”

房主倒來一杯水，像是獎賞。小偷“咕嘟咕嘟”一口氣喝盡，過急，竟嗆了一口，彷彿感動了，眼淚、鼻涕都濺出。

35 房主說：“你跟我來！”

(小偷又犯嘀咕，這個主到底要弄什麼名堂？)

一前一後，走出門，站在院子當中，離門僅三步遠。

房主拿著細棍指著門，說：“這叫啥？”

小偷說：“禿子頭上的蟲子——明擺著的嘛。”

40 房主板著臉，說：“明擺著？可是，你剛才從哪兒進來的呢？你還不耐煩了？半瓶子醋就咣當！你來。”

小偷說：“請您多多指教，多多指教，不敢不耐煩。”

走近門。房主用細棍點一點門板上的字，說：“你念一念讓我聽聽。”

小偷瞅著“門”字，說：“是念‘門’吧？”

45 房主說：“你肯定地念一遍。”

小偷脫口出聲，彷彿是牛哞，吐字卻含含糊糊，似乎有點吃不准。

(小偷想，今天我要栽在一個難纏的高手這兒了。)

房主說：“你忘了？mén，陽平聲，你跟著我念。”

小偷去艱難地咬那字母，m—e—n，卻念出陰平聲。

50 房主說：“一氣念，別拉開佇列，來，mén。”

小偷模仿得很地道。房主說，還算到位。

(小偷有點自豪，跟念小學時受到老師課堂上表揚那樣。他又忍不住念了三聲，有點炫耀的味道。)

房主一揮棍，如同指揮一個樂隊，說：“剛才，你從哪兒進來的呢？”

55 小偷念：“chuāng。”

房主說：“窗有什麼功能？”

(小偷想，這個主，葫蘆裏到底賣的什麼藥？)

小偷索性一聲不吭。

房主說：“窗在牆壁上，是通氣透光的。”

60 小偷只有點頭應和。

房主說：“窗有窗簾、窗櫺、窗紗、窗台、窗玻璃。”

(小偷想，這個主肚裏還真裝著一些沒用的貨。)

小偷來了勁兒，說：“窗台上有蘭花。”

房主瞥了他一眼。小偷縮縮舌頭。

65 房主說：“你說說門的功能。我是專指屋子的門。”

小偷立即說：“進進出出的口子。”

房主說：“誰進出？”小偷咬住嘴唇。

房主說：“門有門板、門鼻、門環、門軸、門檻、門框、門楣……”

(這不是用一個字組詞嗎？)

70 小偷搶著說：“還有門牌。”

房主說：“我看你，說啥都懂。現在，你退後七步。”

(小偷想，現在他該動真格的了？)

小偷像操練一樣，一步一步，退後七步。

房主說：“你正對著什麼？”

75 小偷說：“mén。”

房主說：“現在，你知道該怎麼進入一間房子了吧！”

(小偷的心還懸著：接下來，他會怎麼處理我？)

小偷說：“知道了，知道了。”

房主擺擺手，像是扇一隻蒼蠅。

80 小偷一副期待的表情，但立即反應過來，拔腿往院門奔。

房主喊：“你停一下。”

(小偷想，街上那麼多來往的人，就是逃也難逃脫。)

小偷垂頭喪氣地站住，幾乎要跪下來求饒。

房主持棍指著門，說：“記住啦！”

85 房主說：“不是你家的門，未經允許不能擅自進入。”

小偷說：“知道，記住啦！”

(出了門，小偷舒了一口氣，卻納悶兒，這個主倒有趣，沒計較他偷竊的事兒。他忽然想起，房主手裏的細棍，不就是當年地理老師手裏那根指點江山的教鞭嗎？)

謝志強 2008 年 6 月

2.

破殼

- 沉浮在混沌的液體裏
內臟在痛苦中發展
嘴喙感到進攻的慾望
翅膀像沒有水划的槳
5 佝僂的爪子沒有泥刨
突然光像原子爆炸
它癱軟在泥地上
粉紅色無毛的身體
接受著生命的粗暴衝擊
- 10 曲折的圍牆
剝落的漆門
不肯走上大街
棗樹回過頭來向鄉村呼喊
扭曲的黑枝
- 15 將金黃的碎花伸向小胡同
沉醉的香氣阻擋著城市的侵犯
迷茫的古城之夜
仍在人們心靈深處迴盪
然而母親的結婚照片已經褪色
- 20 第一個男孩的赤裸身體也已消失
風暴、狂亂、扭鬥
在教育著柔情和微笑
嘴喙感到進攻的慾望
啄穿小胡同的大門
- 25 破殼而出
在顫抖的腿上
站起來，又跌倒
用半睜著的眼睛
看著那充滿了爆炸的世界

鄭敏

1991 年